

# THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

## Numu

Ya tamm tuhonakwitoo yadooakwe  
We will talk about digging fo roots

|              |               |
|--------------|---------------|
| Kangudya     | Bitterroot    |
| Podo         | Digging Stick |
| Tunna Mago'o | Root Bag      |
| Nanesootuhi  | Prayer        |
| Paa          | Water         |

Tuhona Dig

Mu tuhonakwitoo mea  
Go to a root digging area

Tamme nanesootuhi, ka paa ka tuhona pesa numme  
oomama numma.

We pray, we are grateful for water and roots

Numme meeno'o podo'ma tuhona  
We dig the root with a digging tool

Mu tuhonana tunna mago'okwi toonow  
Put the roots in your root bag

U toamu no me'a  
Dig with your children

Onoo umu oo tusooyookwe  
Then they will learn to dig

Nathonakwi manikwe  
It's rootdigging time!

O te'a ka kangudya tuhona  
Yes, dig for the bitter roots

U tohanana yise tsakedooa  
Peel your roots

Yabe a hane, onoo ki utoiz'ya'e  
Hurry and fix them so you don't get lazy

Unu nawoikudu  
It is hard work

Sa'a te'a pesa kammakwe  
But later it will taste good

Onosoo te moamu no tuhona  
Long ago we use to go dig with Grandma

Pukwi Natuhonakwitoo tamme meakwe  
We're going to our favorite root digging place

Pahebu magokwi mu kangudya hanena  
We'll put our roots in the canvas bag

Ono Pesa natsakedo'a  
And then it easy to peel

Oona wa tooha tukanata  
Enjoy your lunch under the shade of a juniper tree

Ki mu paa soomu'pana  
Don't forget your water

Pesa ka teepu mabetseana  
Take care of the ground

Me'e mu moomoatupu te tunedyoee, yise te toamu  
tunedyoena umu puo'o oosoo.

All these things we talked about are taught when we  
were children and we in turn teach our children so they  
can pass it on to their children.

Unudooe e pubua'a, pesa namapeseana  
Good day my friends, take care

### NUMU TEAM

Gerald Danzuka  
Shirley Tufti  
CarlaDean Winishut

553-3290

Qidau engi daminwa Iqidiwi kwankwan inshagwamnit  
enhxiwulxdamida yaxkayamdix ShaXel Ishtamx kiwaba  
qida engi Iqidiwi inshagwamnil alixanshluXa

All year around we give thanks to the creater for all that  
we have

Daxka dauda qidaumax itxlem enchaikabama Iqidiwi  
daxka daxdau inshaguyam nugu atgenchuxa

These foods take care of us as Indians throughout the  
year

Itqiuqtdiksh: Daichka itiuqtdiksh kawana atkduXa  
itxlem Nadidanwit itgaxlem kwadau kuku akduXa,  
daxka daxdau itxlem kimak dika daba gakuqiqfbama  
enshaika Nadidanwit anshdushima kuku anshkduXa.

Elders: caretakers of all our sacred foods, that have left  
behind for us to take care of.

Kwadau qidau engi itchqwa chayaxa aktugemshda  
kiwaba taxka taxdau kanawi dan nugu tgiuxt diwi.

The water is after all of the foods to bless the body,  
heart and soul and also the foods.

## Kiksht

ShanpuXaxka taxdau atkduXa samani awachi alduqfa  
idaqwtiyamt iqwti.

Food order as set on the table at all meals, home or  
longhouse.

|                  |               |
|------------------|---------------|
| Igunat           | Salmon        |
| Ich'ank iyagiwak | Deer Meat     |
| Ibiaxi           | Bitterroot    |
| Waqwat           | Bisquit Root  |
| Wachxwan         | Bisquit Root  |
| Agamwa           | Camas root    |
| Itiwak           | Indian Carrot |
| Itkaxan          | Chokecherries |
| Iunaiyax         | Huckleberries |
| Ihchqwa          | Water         |

Aga alxuya!  
Now were ready

Aq'ilabama alma  
Lets go root digging

Mothers Side  
Winaqsh Mother  
Shkix Grandmoher  
Agutx Aunt

Fathers Side  
K'ish Grandma  
Atak Aunt

Older Siblings  
Ami punash Older sister/Cousin

Younger siblings  
Achi Younger sister/Cousin  
Ak'askas Little girl

Itxadutinksh Children

Gawaxemdixbet aqdulaba wix bama itxlem  
In Spring time we dig up food from the  
ground

KIKSHT TEAM  
PAM CARDENAS  
GLADYS THOMPSON  
JOANN SMITH

Pt'ilima Girls

Atau naktkwanint tkwatat  
Ceremony

'Uwit xnit awat a tmanit  
First roots and/or berries

Nakwaashat xnituwish  
Dance with the roots

Ashapamiikta xnit  
Peel the Roots

Awiixta xnit  
Wash the roots

Asapa-laxyiwita  
Dry the roots

Auku wushushuwat niitash  
Set a day to give them away

Asap'awita nuku ayat nakwaahatah  
Pick a ambitious lady to dance with the roots

ICHISHKIIN TEAM  
Arlita Rhoa  
Suzie Slockish  
Dallas Winishut  
Anna Clements  
Merle Kirk

## Ichishkiin

Uwit xnit naktkwnint  
First Root Ceremony

Miimi pa-nakwaashaxana walptaikashki ana  
mish au pawacha niix, uku awata au skau xnia  
ku kush pawalotaiXnana.

The ladies would make up a song about the  
roots and the little girl on how ambitious they  
will be.

Pa-k'kanak'kanaxana ku pa-waashaxan pa-  
tlupnxana xwaami ikush pa-nakwaashaxana  
miimi.

They would dance, jump aroud and stagger around like  
the roots were real heavy and act all exhausted from  
packing the roots cause they were so heavy for them.

Pa-susuxana, pasamxnaxana pt'isana kushnam wa ta  
skau xniita kunam anaknuwita tananmaman ku imiin  
naimu na xnitki. Niix mash wata tmna naktkwanintash  
xnitna kutfaaxw tunxtunx tkwatat.

The elder digger would talk with the girl and tell her  
that she will be a fast and ambitious digger to take care  
of her family and other people. And that she will  
always have a good heart to take care of the people and  
always share.

Kwnkii kush pakuxana pa-shapa-anixana  
nukunuku ku haulap skau miyash.

WITH HELP OF OUR ELDERS YOU ALL CAN  
LEARN AND BRING BACK A LOT OF THE FUN  
SOCIAL DANCES OF THE TRIBES.

EVERY THURSDAY EVENING BEGINNING AT  
5:00 PM AT THE SENIOR CITIZEN CENTER.

ENJOY THE COMPANY AND LEARN AND HAVE  
FUN AT IT ALL - LEARNING  
DROP THE HANDKERCHIEF DANCE  
EAGLE DANCE  
COUGAR DANCE  
HOBO DANCE  
MOONLIGHT DANCE  
PROPOSAL DANCE  
AND MANY MORE

ICHISHKIIN LANGAGE COMMUNITY CLASSES  
Education Building Basement  
With Insructors Arlita and Dallas  
Monday - Friday 3:30 - 5pm  
preparing for the Language Knowledge Bowl

ALSO

Lanuage & Waashat Songs & the meanings  
Monday & Wednesday Evenings  
with Instructor Suzie Slockish  
5:30 pm - 9:00 pm  
Education Building  
Main floor training room